

# *Lust's Dominion; or, The Lascivious Queen / El dominio de la lujuria, o, la reina lasciva (ca.1598-1600) by/ de Thomas Dekker, John Marston, John Day, William Haughton.*

A critical and annotated edition and translation into Spanish; Edición crítica y anotada y traducción al español; edición de Jesús López-Peláez Casellas y Primavera Cuder; Berlín: Peter Lang, 2019; 375 pp.; ISBN 978-606-749-133-3.



Juan de Dios Torralbo Caballero

Universidad de Córdoba, España

He aquí una excelente noticia para los amantes de la literatura no solamente en el mundo hispanohablante sino también en los ámbitos angloparlantes. Nos ubicamos alrededor de 1599, cuando la obra fue compuesta y también en 1657, año en que la obra fue publicada. Estamos ante *Lust's Dominion; or, The Lascivious Queen / El dominio de la lujuria, o, la reina lasciva*, introducida, estudiada, anotada, traducida y editada magistralmente en una edición bilingüe, desde la introducción (60 páginas en castellano y 60 páginas en inglés) hasta las 410 notas que pueblan y aclaran las páginas de la pieza. Todo ello en una editorial de primer orden, según la clasificación que elabora el CSIC ("Prestigio de las editoriales según expertos españoles. Editoriales mejor posicionadas"): en Peter Lang, dentro de su colección Anglo-American Studies lo cual vaticina una exitosa singladura y una presencia natural en el ámbito académico *de aquí y de allí*.

Se trata de una obra atribuida a Christopher Marlowe que los editores y traductores asignan a los dramaturgos isabelinos Thomas Dekker, John Marston, John Day y William Haughton. Lógicamente este libro es el fruto del trabajo continuado de

los profesores Jesús López-Peláez Casellas y Primavera Cuder. El Dr. López-Peláez es catedrático de Filología Inglesa en la Universidad de Jaén, especialista en la literatura inglesa y española de los siglos XVI y XVII. La Dra. Primavera Cuder es actualmente profesora en Minnesota State University, también es especialista en literatura inglesa y española.

La "Introducción" aborda asuntos relevantes de la trama y aspectos hermenéuticos cruciales al tiempo que dedica media docena de páginas a tratar la historia textual y autorial. Destaca el apartado dedicado a "Pre-textos y con-textos históricos" que abarca los puntos siguientes: "Rey de Fez... príncipe de Berbería", "Alegorías políticas", "La sucesión de Isabel Tudor (1598-1603)", "Cromwell y el Protectorado (1653-1660)" así como "Violencia, venganza y poder".

*Lust's Dominion; or, The Lascivious Queen / El dominio de la lujuria, o, la reina lasciva*, según confirman los editores, es una obra híbrida que mezcla la tragedia de venganza (una típica *revenge tragedy* del momento) con una obra de teatro de temática exótica (concretamente entre musulmanes y españoles) y erótica (el sexo es muy

explícito considerando la cronología de la trama), asomando también la obra 'tópica' (*topical play*, que alude a acontecimientos socio-políticos clave de la época).

El moro Eleazar encarna el papel de protagonista de la tragedia y engasta los parámetros de corrupción, maldad y crueldad, si bien es un ejemplo perfecto de 'enemigo interior' (*enemy within*) puesto que está casado con la noble española María y es el amante de Eugenia, reina de España y esposa de un tal rey Felipe (posiblemente un trasunto literario tomado de las figuras de Felipe II y Felipe III). La reina Eugenia modula en la obra el adulterio, "el vicio más espantoso" (87) cuya maldad está bien remarcada porque "el marido engañado es nada menos que el rey de España y el amante es un extranjero, y éste no sólo moro, sino negro" (87). Tras un caso de lujuria emana otro: Fernando –que es el sucesor de Felipe– trata de violar a la esposa de Eleazar. Por otra parte, el cardenal Mendoza "persigue a la reina Eugenia... con intenciones claramente lascivas" (87). Un claro retrato de la corte española y católica que, en segundo plano, contiene parámetros de cobardía y avaricia tal como denotan los frailes y los soldados que pueblan la escena. La guerra civil emerge como una conclusión

lógica e inevitable del silogismo. La solución que ofrece la obra viene de la mano de personajes que hacen honor a su carácter de cristianos, como el príncipe Felipe, el noble Hortensio, el rey de Portugal y la princesa Isabel, que derrotan a Eleazar "restaurando el orden y conteniendo la subversión que el príncipe de Fez introdujo en España, iniciando una nueva época marcada por la primera decisión del rey Felipe, que no es otra que decretar la expulsión de todos los moros de España" (88).

La versión española es una interpretación bien documentada edificada cabalmente sobre el texto fuente destacando la flexibilidad de la métrica y de la rima. Con estas premisas sobre la mesa, se aprecia en primer lugar que el pentámetro yámbico está trasladado mediante versos de 12 y de 14 sílabas; en segundo lugar, que la rima consonante (*absolute rhyme*) está evitada en la medida de lo posible recreando así rimas asonantes o internas. Es benemérita, asimismo, la selección léxica que se ciñe a términos en uso en el español de la época en que la obra fue compuesta y publicada lo cual ofrece un aroma arcaizante que coadyuva al placer estético para el pleno regocijo del lector.